





**SEHEN IM VERGLEICH.  
TRANSFORMATIONEN VON BLICKEN IN DER PERSISCHEN  
UND WESTEUROPÄISCHEN BUCHMALEREI**

Vera Beyer

Reimer

Gedruckt mit Mitteln aus dem Emmy Noether-Programm der Deutschen Forschungsgemeinschaft

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;  
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Lektorat: Anna Felmy und Christine Jakobi-Mirwald

Herstellerische Betreuung: Marie-Christin Selig

Layout und Umschlaggestaltung: Judith Gärtner unter

Verwendung der Abbildungen 22, 41, 65 und 96.

Druck: Beltz Grafische Betriebe GmbH, Bad Langensalza

Schriften: Bembo, Helvetica Neue (e-Text)

Papier: 135 g/m<sup>2</sup> Magno Volume

© 2020 by Dietrich Reimer Verlag GmbH · Berlin

[www.reimer-verlag.de](http://www.reimer-verlag.de)

Alle Rechte vorbehalten

Printed in Germany

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

ISBN 978-3-496-01623-6

## INHALT

Prolog	11
Einleitung	15
Zur Kritik des Vergleichs	20
Zur Kritik des Blicks	28
Zum Aufbau der Arbeit	34
I	
<b>Wovon Autoren anfangs träumen.</b>	41
<b>Einführende Bemerkungen zur inneren Schau</b>	
1 Entgrenzte Blicke. Der Traum des Autors in einer Illustration von Khvājū-yi Kirmānīs <i>Rawzat ul-Anwār</i>	46
2 Der Blick in den Spiegel. Wegweisende Visionen in einer Hand- schrift von Guillaume de Deguilevilles <i>Pèlerinage de la vie humaine</i>	55
II	
<b>Durchschauende Blicke. Vorhänge vor dem Thron Gottes     als Bedingungen der Gottesschau</b>	69
1 Blicke ins Bild. Zur Darstellung Gottvaters im himmlischen Zelt im Turiner Gebetbuch	71
2 Ortloses Sehen. Zur Darstellung der Gottesschau im Pariser <i>Mi' rājnāmah</i>	76
3 Durchschaubar. Zur Öffnung des Vorhangs in der Miniatur des Turiner Gebetbuches	85
4 »... der in jenem Vorhang den Blickgegenstand fand«. Zur Vorhangdarstellung im Pariser <i>Mi' rājnāmah</i>	92
5 Bedingungen der Möglichkeit von Blicken im Vergleich	102
6 Zum Übergang: Himmelfahrt und <i>ḥajj</i> . Von der Darstellung des reisenden Propheten zur Aussicht für vorbildliche Pilger	104

<b>III</b>	<b>Vergleichende Blicke. Kandakes Alexanderportrait zwischen fremdem Idol und eigener Imagination</b>	<b>115</b>
1	Aneignungen Alexanders in der Buchmalerei des persischen und französischen Sprachraums	115
2	Kandakes Alexanderportrait im Pseudo-Kallisthenes als <i>tertium comparationis</i>	131
3	Zwischen Idol und Identifikation. Vergleichende Blicke auf Kandakes Alexanderportrait in französischsprachigen Handschriften	135
3.1	Un-/Unterscheidbar. Illustrationen des altfranzösischen Prosa-Alexanderromans Ende des 13. Jahrhunderts	136
3.2	Nichtunterscheidung als Idolatrie. Das begehrte Bild im altfranzösischen Prosa-Alexanderroman und im Alexanderroman des Alexandre de Paris	146
3.3	Vom Idol zum Wiedererkennungswert. Illustrationen von Thomas von Kents <i>Roman de toute chevalerie</i>	153
3.4	Wiedererkennbare Bilder. Darstellungen von Kandakes Alexanderportrait aus dem 15. Jahrhundert	162
4	»Ich habe dir dein Bild gezeigt, damit du dein Bild von mir berichtigst!« Blick und Imagination in Handschriften von Nizāmīs <i>Iskandarnāmah</i>	167
4.1	Identifikation im Vergleich. Eine Darstellung von Nūshābah mit dem Bild Alexanders	168
4.2	»... um durch Vergleich ihren Charakter zu ergründen«. Alexanders Bild in Nizāmīs <i>Iskandarnāmah</i>	176
4.3	Im Vergleich mit dem Spiegelbild. Eine Darstellung von Alexander gegenüber seinem Bild	190
5	Un-/Vergleichbares. Spiegelbildlichkeit im altfranzösischen Prosa-Alexanderroman, Nizāmīs <i>Iskandarnāmah</i> und Guillaumes <i>Pèlerinage de la vie humaine</i>	196
6	»Man kann nicht jede Gestalt lieben«. Begehrte Bilder in der persischen Buchkunst	203

<b>IV</b>	<b>Unschuldig schauen. Blicke auf Josefs Schönheit</b>	<b>219</b>
1	»... so ist seine Schönheit der Beweis dafür, dass du zu entschuldigen bist«. Josefs Verführung in persischen Handschriften des 15. und 16. Jahrhunderts	221
1.1	»Du hast dich vor dem steinernen Antlitz geschämt, ich muss mich vor Gott schämen.« Bihzāds Darstellung von Josef und Zulaykhā von 1488	222
1.2	Annäherungen an einen gottgleichen Blick. Jāmīs <i>Yūsuf u Zulaykhā</i>	225
1.3	Zwischen Traumbild und Idol. Illustrationen des 16. Jahrhunderts	234
2	Flüchtige Blicke. Josefs Verführung in deutschen Graphiken des 16. Jahrhunderts	258
2.1	Typus, Vorbild, Leib und Seele. Optionen der westeuropäischen Darstellungstraditionen	259
2.2	Distanzierte Blicke. Sebald Behams Darstellung von Josef und der Frau des Potifar von 1544	265
3	Gottgleicher Blick oder Flucht. Bedingungen der Entschuldigung von Blicken in deutschen und persischen Josef-darstellungen im Vergleich	288
<b>V</b>	<b>Idole der Anderen. Abschließende Betrachtungen zu fremden Bildern – und Konversionen</b>	<b>299</b>
1	Von den Meriten der Betrachtung eines Stückes Holz. Ein »Sarazene« verehrt ein Marienbild	303
2	Ignorante Blicke, wegweisende Antworten. Ein Mönch aus »Rūm« adressiert ein Idol	307
3	Fremdes Idol und familiäre Imagination. Ein »Maure« verehrt ein Marienbild	316
	<b>Zum Schluss – Dispositive der Transformation, oder: Zur Relationalität von Blicken</b>	<b>327</b>
	<b>Bibliographie</b>	<b>333</b>
	<b>Abbildungsnachweis</b>	<b>365</b>
	<b>Dank</b>	<b>367</b>